

博雅

Теория и практика русско-китайского перевода

俄汉应用翻译

安新奎 ◎ 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



“西安外国语大学学术著作出版基金”资助出版



Теория и практика русско-
китайского перевода

俄汉应用翻译

安新奎 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄汉应用翻译 / 安新奎著. —北京: 北京大学出版社, 2017. 7
ISBN 978-7-301-28382-0

I. ①俄… II. ①安… III. ①俄语 — 翻译 — 教学研究 — 高等学校
IV. ①H355. 9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第121314号

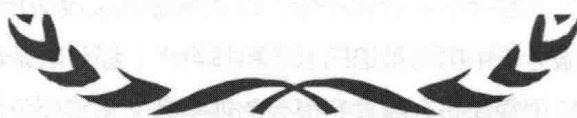
书 名	俄汉应用翻译 E-HAN YINGYONG FANYI
著作责任者	安新奎 著
责任编辑	李 哲
标准书号	ISBN 978-7-301-28382-0
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pup_russian@163.com
电 话	邮购部62752015 发行部62750672 编辑部62759634
印 刷 者	北京鑫海金澳胶印有限公司
经 销 者	新华书店
	787毫米×1092毫米 16开本 13.25印张 400千字 2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷
定 价	35.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370



随着“一带一路”伟大战略付诸实施，中国和俄语国家政治、经贸、文化、科技、军事诸领域合作的水平正处于历史上的最高水平。为了顺应中国和俄语国家关系发展的潮流，服务于中国和俄语国家关系的发展，我们非常有必要加强对俄汉应用翻译的研究。应用翻译与文学翻译不同，文学翻译是用译文语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文时能够像品读原作一样从中受到启发、获得感动和美的享受。而应用翻译则是一种以传递信息为主要目的，又注重信息传递效果的实用性翻译，它的最大特点是实用性强，应用面广，其范围几乎涵盖当今政治、经济、科技、社会、文化等所有生活领域。具体的应用翻译包括“政府文件、告示、科技论文、新闻报道、法律文书、商贸信函、产品说明书、使用手册、广告、技术文本、科普读物、旅游指南等各类文本”。（方梦之，2003:48）要在一本书内对上述文本的翻译面面俱到进行研究是不现实的，况且目前国内有关应用文本的对比研究及著述甚多，故而本专著研究的重心只集中在实用性较强的俄汉科技文本的翻译、俄汉公文事务性文本的翻译和俄汉对外宣传文本的翻译三大板块上。

在中国和俄语国家关系全面迅猛发展的大背景下，作为中国和俄语国家科技合作交流的桥梁，应用翻译之科技翻译也进入了一个蓬勃发展时期。俄汉科技翻译是把国内外科技知识和研究成果经过查阅、收集、翻译、整理后准确及时地提供给需求者的信息转换和传递工作。俄汉科技翻译为中国与俄语国家的科技工作者之间学习、探讨、吸收、引进他人先进技术提供便利。同样，在当今经济全球化的时代，应用翻译之事务性文本翻译作为中国和俄语国家科技、经贸、文化交流的纽带，在国际科技、贸易、文化交流中，具体说在技术输出与引进、对外贸易、

招商引资、国际金融、海外投资、国际运输、文化交流等活动中，它的作用愈发突出。应用翻译之对外宣传翻译“在对外介绍我国发展进步、参与世界文明对话、促进文化相互借鉴、增强中华文化在世界上的感召力和影响力、维护文化多样性等方面的作用越来越显著，任务越来越繁重。”（王晨，2012）因此在“一带一路”战略的大背景下，为了顺应中国与俄语国家科技、经贸合作、文化交流的需求，我们有必要深入地研究俄汉应用翻译的理论和实践，探索俄汉科技、公文事务性、外宣文本翻译的共性和个性，以达到提高俄汉应用翻译的质量和水平的目的，更好地服务于中国与俄语国家的科技合作、经贸联系和文化交流。从这个意义上讲，俄汉应用翻译研究就具有很大的现实意义和实用价值。

纵观国内俄汉应用翻译，较之硕果累累的文学翻译研究，当今国内俄汉应用翻译理论的研究队伍和成果远远滞后于日益活跃的应用翻译实践活动，无法满足应用翻译实践的需求，难以对应用翻译实践起指导作用，最终影响到应用翻译的质量和科技交流、经贸合作、对外宣传的效果。

梳理传统的俄汉科技翻译理论研究，我们就可以发现，真正意义上的有分量的俄汉科技翻译理论研究凤毛麟角。现存的其他有关科技翻译书目也多为年代久远的科技翻译教程，这些传统的科技翻译理论研究的侧重点放在科技翻译微观层面的研究上，不考虑科技文本之间的差异性，忽视科技翻译文本的连贯性、篇章性，一味地重复、套用一些文学翻译理论和教程的研究模式和内容。而且目前国内现存的使用较广泛的、有代表性的俄汉翻译教程涉及科技翻译方面的内容要么是篇幅短小，要么是研究仅限于皮毛。

至于说到国内的俄汉公文事务性文本翻译方面，据我们研究发现，外贸信函类的书目居多，内容互相重复。虽说有一些俄语经贸谈判与口译或俄汉经贸翻译教程之类的书目与公文事务性文本翻译相关，但是其中的体例均以对话、词汇、词汇扩充、常用语句、练习与作业等为基本框架。这类经贸翻译教程忽视对深层次的、应用性较强的公文事务性文本的翻译研究，摆脱不了低层次的会话手册或俄汉对照阅读定式。况且，这些书目均未触及科学技术合作领域的公文事务性文本的翻译研究，未能及时地把科技、经贸翻译中的一些新现象、新问题纳入自己的研究范围，所以难以对一定交际领域的俄汉应用翻译实践提供指导。

目前国内俄汉外宣翻译的境况比前两者更差，现存的俄语导游词类的书籍确实不少，而外宣翻译研究方面除了零星的旅游、公示语的研究论文之外，真正有分量的外宣翻译研究，特别是以科技合作、经济贸易和文化交流为服务导向的外

宣翻译则更不多见。

本专著研究的主要内容、研究的侧重点、研究的特色如下：

应用翻译基本理论研究，主要内容包括应用翻译在当今科技、经济、文化交流中的作用，思维在应用翻译中的作用，多种思维形式与应用翻译，口译的预测机制，口译记忆，应用翻译过程，图式理论与应用翻译，应用翻译的标准，词典与应用翻译，网络资源与应用翻译等。

应用翻译的实务研究，主要内容包括科技文本翻译、公文事务性文本翻译、对外宣传文本翻译、语言文化与应用翻译、应用翻译批评等。

应用翻译之科技文本（**научно-технические тексты**）翻译研究是本专著研究核心之一，研究的内容涉及一个科技翻译从业人员所必须掌握的最基本的知识和技巧。这一方面的内容主要包括科技俄语特点、科技术语翻译、静词翻译、表义结构翻译、产品说明书翻译、医疗保健品翻译、图表的翻译等。

应用翻译之公文事务性文本，在本专著中更准确地说，是指科技事务性文本（**научно-деловые тексты**）的翻译研究。这一部分研究对象的各种文本具有其自身的特点，每个文本的语料多多少少与科技产品有关，不同程度地融入了科技语体的成素，自然而然与前一部分科技文本翻译研究有关系。同时，这些文本又具有明显的公文事务性语体的特征，除了信息功能外，都具有明显的调节功能。这些科技事务性文本不管是从内容上、语言、体例、范式上讲，都有别于国内研究及著述较多的外贸信函类文本。事务性文本的研究包括合资企业章程翻译，认证、认可翻译，公证书翻译，实验报告翻译，标准翻译，标书翻译，专利翻译和求职简历翻译等。

应用翻译之外宣文本（**рекламно-презентационные тексты**）翻译研究部分在本专著中是指地区层面、企业层面对外宣传过程中所使用的文本材料的翻译。这类外宣材料的翻译是以促进科技合作、经贸往来、文化交流为导向的外宣翻译，其中主要包括地区对外宣传翻译、企业名称及产品品牌翻译、语体与企业及产品对外宣传翻译、对外招商引资项目翻译和文本功能与会展翻译等。

应用翻译中的语言文化因素常常被忽视，翻译不到位或翻译策略使用不当有时会引起跨语言跨文化交际中的误解或冲突，进而会妨碍科技合作、经贸往来、文化交流的顺利进行。本专著尝试把语言文化因素对应用翻译的影响纳入研究范围，其中包括跨文化冲突与翻译之策略、对外广告宣传翻译、语言文化和饮食文化的翻译等。

与文学翻译不同的是,应用翻译由于受条件的限制,如专业性较强、时效性较强、一些翻译文本不公开发表,所以很少被纳入公众翻译质量监督和批评的范围,致使不少的应用翻译作品质量低下,妨碍正常的科技合作、经贸往来、文化交流。本专著借助应用翻译批评理论,以国际会展指南和地区外宣资料的翻译为研究、分析和批评的对象,分别从语言视角和文化视角进行应用翻译批评。

诚愿本专著能为翻译理论研究者、广大应用翻译工作者、高等院校的教师、本科生和研究生的应用翻译理论研究、应用翻译实践、应用翻译教学提供参考、借鉴和指导作用。由于应用翻译是一门综合科学,对其研究既要具备相应的语言和翻译功底,又要具备相关领域的专业知识,因此,本专著只是应用翻译理论及实务研究的一次尝试,旨在抛砖引玉。在此笔者恳请应用翻译理论研究的同仁、应用翻译实践者和广大俄语读者不吝赐教,笔者将不胜感激。

本专著的一些研究成果已发表在国外的外语类核心或重点刊物上,收录时做了一定的修改,而“译文欣赏”或“译文对比”的大部分材料来自笔者平时的应用翻译实践,个别译例摘自国内刊物或网站,在此不一一注明其出处,对其所登载的刊物、网站及其作者或译者谨深表诚挚的谢意。

中共中央编译局中央文献翻译部资深翻译、天津外国语大学博士生导师李铁军先生在繁忙的工作之余统阅本书全稿,提出了许多宝贵修改意见。本书责任编辑李哲先生审阅校勘经验丰富,工作一丝不苟。他们辛勤的劳动为本书增色不少,在此一并表示深深的谢意!

特别感谢我的夫人李晓和儿子安定,他们在专著撰写过程中给予我莫大的帮助和支持,没有他们的关心、照顾、理解、支持,本专著是难以顺利完稿和问世的。

本专著为西安外国语大学 2013—2015 科研项目(编号:13XWB02),由“西安外国语大学学术著作出版基金”资助出版,特此鸣谢!

安新奎

2016年8月5日于西安外国语大学



第一章	应用翻译与对外交流	1
第二章	思维与应用翻译	5
第一节	多种思维形式与应用翻译	5
第二节	口译的预测机制	8
第三节	论口译记忆	10
第三章	应用翻译过程	14
第一节	应用翻译过程	14
第二节	图式理论与应用翻译	17
第四章	应用翻译标准	20
第五章	词典与应用翻译	26
第一节	词典与应用翻译	26
第二节	网络资源与应用翻译	27
第六章	应用翻译之科技文本翻译	34
第一节	科技翻译种类及科技俄语特点	34
第二节	科技术语翻译	37
第三节	静词翻译	41
第四节	表义结构翻译	43
第五节	产品说明书翻译	46

第六节 医疗保健品翻译	53
第七节 图表翻译	57
译文欣赏 1——科普翻译	62
译文欣赏 2——产品说明书翻译	63
译文欣赏 3——图表翻译	64
译文欣赏 4——中医药名翻译	68
第七章 应用翻译之公文事务性文本翻译	71
第一节 合资企业章程翻译	71
第二节 认证、认可翻译	75
第三节 公证书翻译	83
第四节 实验报告翻译	87
第五节 标准翻译	93
第六节 标书翻译	99
第七节 专利翻译	105
第八节 求职简历翻译	112
译文欣赏 1——合资企业章程翻译	116
译文欣赏 2——合同公证书翻译	117
译文欣赏 3——中标通知书翻译	118
译文欣赏 4——技术要求翻译	119
译文欣赏 5——商品鉴定书翻译	120
译文欣赏 6——求职简历翻译	122
第八章 应用翻译之对外宣传文本翻译	124
第一节 地区对外宣传翻译	124
第二节 语体与企业及产品对外宣传翻译	131
第三节 企业名称及产品品牌翻译	135
第四节 对外招商引资项目翻译	137
第四节 文本功能与会展翻译	145
译文欣赏 1——企业名称及产品品牌翻译	154
译文欣赏 2——会展宣传翻译	155
译文欣赏 3——地区对外宣传翻译	155

第九章 语言文化与应用翻译	157
第一节 跨文化冲突与翻译之策略	157
第二节 对外广告宣传翻译与语言文化	160
第三节 饮食文化与翻译	164
译文欣赏 1——中餐宣传翻译	170
译文欣赏 2——旅游宣传翻译	171
第十章 应用翻译批评	173
第一节 应用翻译批评标准	173
第二节 国际会展指南误译之语言视角评析	176
第三节 对外宣传误译之文化视角评析	185
译文对比 1——会展宣传翻译	194
译文对比 2——旅游宣传翻译	196
参考文献	198

应用翻译与对外交流

当今社会科学技术飞速发展，日新月异。新技术、新发明、新创造层出不穷。全球经济一体化，文化交流日益频繁。而且科技的进步也为各个国家和地区的政治、经济、文化、科技交流插上了翅膀，人们的交流跨越时空进行交流，从这一点讲，当今的世界正是依靠科技的进步和交流而变得愈来愈小。另一方面，世界经济日趋一体化，科学技术日益全球化，当今世界文化交流、交融、交锋日益频繁，具体体现在一些新知识、新科技走出国界，对外传播，开发市场；一些国家加大对外政治宣传、对外文化交流的规模和力度；对外投资、开发项目、承包工程、技术服务都显著增多，从这一点讲，这个世界又变得愈来愈大。在这大与小的变化中、在这频繁的科技、经济、文化交流中，应用翻译需求量增大，发展速度非常快，已成为国内翻译实践的主力军。

1. 应用翻译在文化交流中作用

阿弗雷德·波拉德在评论《圣经》的翻译时曾形象地比喻：“翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们汲取甘泉。”（廖七一，2001:1）

一位美国历史学家也曾说过：“任何国家的文明，来自外来影响的产物总是多于本国的发明创造。如果有人要把英国文化中任何受外国影响或源于外国的东西剔除掉，那么，英国文化就所剩无几了。”（赖肖尔，1981）

王佐良先生在谈到翻译事业时也形象地指出：“如果去掉翻译，每个民族的文化都将大为贫乏，整个世界也将失去光泽，宛如脱了锦袍，只剩下单调的内衣。”（王佐良，1997:57）

孔惠怡在自己的专著《翻译·文学·文化》的总序中写道：“在人类文明史上，有不少进展都是源于外来知识的冲击，令社会、文化和知识系统产生巨大变化，终于使整个文化系统面貌一新。由于知识的传递主要依赖语言为工具，外来的知识明显地牵涉到外语，所以翻译一直是传播外来知识的重要渠道。我们甚至可以说，世界上各主要文化系统的发展都和翻译活动脱离不了干系。”（孔惠怡，1999:1）

可以看得出，以上四种形象的描述都折射着同一个哲理，即都突显出翻译活动的意义和价值。

在当今社会，随着经济全球化进程的发展，政治、文化也趋于全球化。在经济全球化的背景下，各个民族的文化通过交流、碰撞、渗透、补充、融合，不断地跨越各民族文化的地域限制和模式局限，走出国界，使自己的文化得到其他民族的感知、了解、评判、取舍、接受，进而使自己的文化由一个“民族的”资源转变为世界各民族共享的资源。

王蒙先生曾经说过，文化发展的一个特点，就是既保持自己本土的族群特色，又不断地在外来文化的接触和碰撞中对其加以吸纳才能得到发展。那种纯粹的文化只能存在于博物馆里，那样就不会有变化和受到冲击的危险了。半坡村的“半坡文化”很纯粹，埃及的卡纳克神殿，它的金字塔文化、木乃伊文化和圣殿文化很纯粹，但是古埃及人现在一个也找不到了。所有活的文化都是充分利用开放和杂交的优势，在和异质文化的融合和碰撞当中发展的。中华文化的发展历程也同样如此，“中华民族是一个兼容并蓄、海纳百川的民族，在漫长历史进程中，不断学习他人的好东西，把他人的好东西化成我们自己的东西，这才形成我们的民族特色。文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富，对各国人民创造的优秀文明成果，我们当然要学习借

鉴，而且要认真学习贯彻，在不断汲取各种文明养分中丰富和发展中华文化”。（习近平，2014）可以说，“不同民族语言文化之间的交流，是一种需要。任何一个民族想发展，必须走出封闭的自我，不管你的文化有多么辉煌，多么伟大，都不可避免地要与其他文化进行交流，在不断碰撞中甚至冲突中，渐渐相互理解，相互交融。在这个意义上，翻译又是民族文化在空间上的一种拓展，在内涵上的一种丰富。”（许钧，2001:7）

一个国家的软实力是通过一个国家的文化和意识形态的吸引力呈现出来的。而对外宣传则肩负着把自己民族的软实力资源进行研究、挖掘、整合、选择，并在国际舞台上使自己民族的软实力资源得到有效的传播、接受和运用的重大使命。胡锦涛同志曾经指出，外宣工作要着力维护国家利益和形象，努力赢得国际社会对我国的理解和支持，不断增进我国人民同世界各国人民的相互了解和友谊，为实现我国总体外交目标，为全面建设小康社会营造良好的国际舆论环境。习近平同志也强调，提高国家文化软实力，要努力提高国际话语权，加强国际传播能力建设，精心构建对外话语体系，发挥好新兴媒体作用，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色。（习近平，2014）学者衡孝军针对提升国家形象和文化软实力提出自己的观点，他认为，“在当代国际关系中，综合国力竞争的一个显著特点就是文化的地位和作用更加突显，因此，树立良好的国家形象、扩大中华文化的国际影响力、提高国家的文化软实力已经成为我国的重要战略任务。”（衡孝军，2011:2）可以看出，对外宣传已成为国家层面的宏观战略，对提升国家的软实力意义重大。而一个地区的对外宣传，一个企业的企业形象、企业文化、企业产品的对外宣传无疑是国家宏观战略的具体化和补充，对提升一个地区、一个企业的对外影响力起着非常重要的作用。这一切无疑对促进外宣翻译事业的蓬勃发展，自然而然，也对外宣翻译实践提出了新的课题和新的挑战，需要翻译界同仁花大力气去实施和研究。

2. 应用翻译在科技交流中作用

再说科技翻译，科技知识如同其他文化一样，只有交流才能有进步，否则就会待在保险柜里或在一个封闭、狭小的范围内慢慢地趋于落后、退化，以至销声匿迹。以中国为例，当今社会科学和技术日新月异、突飞猛进，科技交流日益频繁。试问，若去掉通过翻译而来的那些“舶来品”，中国的科学和技术的成果中又有多少真真正正是属于我们自己“土生土长”的？我们的创造发明中又有多少是一点也不借鉴外国科技成果的成分？答案自然是否定的，因为当今社会科技交流日益密切，每一个国家的科技进步、发明创造中或多或少都会借鉴国外的一些科技成分。正是在科技知识的传播与交流中知识自身得以更新，人类得以不断进步。而在整个的科技交流过程中科技翻译起了至关重要的作用。可以说，没有科技翻译，就不会有科技文化知识的交流，就不会有科技进步和经济繁荣。

科学技术知识本身就是一个开放的体系，它能无穷无尽地汲取外来先进的科技知识，而这些外来的先进知识作为一种新事物也很容易被人们所接受并渗透溶入我们的科技领域和日常生活中。我们不妨看看，近些年来日益活跃的科技交流使我国的技术水平在一些领域突飞猛进，已步入世界前列。技术的引进与创新也体现在我们的日常生活中，与生活相关的科技产品不断更新，民众生活水平、生活质量不断提高。

科技翻译是科技知识传播的桥梁。正确的科技翻译使原文文本的科技信息在另一文化土壤中续写生命的篇章，在提高译入语科技水平的同时，也使自身（原文本的科技信息）得以传播、繁衍、进化。例如，正确的科技翻译帮助我们引进、消化、吸收新的科技知识，造福于我们的民众，并在此基础上予以创新，推动了科学技术的完善、发展和创新。而蹩脚的翻译则会妨碍译入语读者了解科技信息的真谛，使科技交流不通畅，进而会对原科技知识自身的发展产生影响。通过翻译，科学技术进入另外一种文化之中，凭借科学技术的种种契机融入另一国的科学技术之中，并在新的土壤里获得重生。事实上也如此，每一个科技知识只有被人们广泛运用，才能体现其价值，才能不断被完善、发展、创新。

3. 主动参与对外交流的意义

吸收引进国外的科学技术可促使一个国家科技领域的发展，与此同时也使所传播的科学和

技术在传播与交流中得以完善和进步。历史经验告诉我们，一个国家、一个民族，只要不是由于主观或客观上的种种原因，长期处于孤立、闭塞的状态下，那么这个国家或民族，一定会或多或少地在科技交流中获得实惠。今天，国际间的科技交流之迅速，交流规模之空前，内容、形式、手段之丰富多样为我们亲眼所目睹、亲身所感受，伴之而来的传达科技信息、传播科技知识、促进科技交流的科技翻译的比重越来越大。

对外经济贸易从广义上讲包括的内容较多，具体指的是对外贸易、利用外资和对外投资、技术进出口、对外承包工程和劳务合作、对外经济技术援助和接受国外援助、同联合国发展系统及其他国际组织的经济技术合作。对外经济贸易使我国经济发展具有更广阔的回旋余地，有助于调动国际资源为我国现代化建设服务。对外经济贸易是我国国民经济的重要组成部分，是联系国内外市场的纽带。随着我国社会主义现代化建设和国际经济分工的深化，对外经济贸易在国民经济中的地位日趋重要。自然而然，随着我国对外贸易的发展，随着改革开放的深入，经贸翻译和涉外法律翻译业务也迅速增加，在一个阶段里经贸翻译成为国内翻译实践的热潮。

从文化发展的过程来看，“一种文化在其形成期间需要通过翻译吸引被认为是优越于本民族文化的外来文化，这种翻译是内向的；随着本民族文化的发展，就积极开展外向翻译，就是说，通过翻译把自己的文化传播给其他民族。这两种翻译都是文化交流中不可缺少的”。（欧阳桢，转摘自郭建中，283页）在文化、科技、经贸的交流中不管是进行内向型翻译，还是外向型翻译，我们都要积极主动地去参加交流，要努力提高国际话语权，要成为交际活动的倡导者，这样在交流中才能使自己处于有利地位。习近平同志分析了我国对外文化交流的现状并提出了解决问题的要求和对策。他明确指出，“现在国际舆论格局总体是西强我弱，我们往往有理说不出，或者说了传不开。要着力推进国际传播能力建设，创新对外宣传方式，精心构建对外话语体系，发挥好新兴媒体作用，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色”。（习近平，2014）

只有积极主动地参加交流，才能有准备、有选择地去翻译异域文化中优秀的成果；只有积极主动地参加交流，才能防止在传播过程中我们的文化被丑化，才能有利于传播和弘扬本民族的文化。例如，在历史上正是我们积极主动地参加交流，才使我国包括四大发明在内的先进科学技术走向了世界，同时也把国外先进的技术带回我们的国家，如在早期的文化交流中我们从朝鲜传入了乐曲、乐器；从印度和阿拉伯等地区传入了艺术、医学、天文、历算等。众所周知，我国历史上西汉的张骞、东汉的班超、唐朝的玄奘和鉴真、明朝的郑和等都是中华民族积极开展对外文化交流的使者和楷模。

而消极、被动、毫无准备地参加交际才会出现恐慌，消极、被动、毫无准备的文化交际可能是泥沙俱下、良莠混杂，有时可能对民族文化造成很大的冲击，带来阵痛甚至是毁灭性的打击。中国文化对外交流史上也有过那些令人伤心的章节，故步自封、闭关锁国、以我为中心的心态使我们落后挨打。使得我们在洋枪洋炮与大刀长矛不平等的比拼中，在惨痛的血的事实面前，认识到自己的落后，才迫不得已打开对外交际之门，开始轰轰烈烈地译介西方先进的政治、科学和文化知识。如鸦片战争期间，林则徐、魏源等为抵御敌寇入侵而侧重翻译各国地理、地质，兼译一些历史、法律、舰炮等资料。洋务派创办江南制造局翻译馆，侧重翻译舰船、枪炮、汽机、冶炼、军事工程及其自然科学等。这一切翻译活动开阔了国人的眼界，掌握了一些西方先进的科学文化知识。而据《严复传》作者王栻考证，严复正是在甲午战争失败的刺激下开始翻译《天演论》的，他是主动译介西方先进的学术思想。严复认为中国谋自强最需要先进的学术思想，因此翻译时他并没有选择西方的技术方面和文艺方面的书籍，而是选择西方哲学、政治、经济、社会方面的名著。

近几年中国的综合国力日趋强大，特别是经济、科技、军事等表现出来的“硬实力”举世瞩目。但是“和中国对外贸易‘出超’相比，中国的对外文化交流和传播则是严重‘入超’，存在文化赤字……其根本原因是我们文化这个软实力本身，包括文化对外传播能力还不够强大。”（赵启正，2006）学者衡孝军对我国外宣方面存在的不足也有很清楚的认识，他指出，“进入21世纪以来，我国的对外宣传工作取得了明显的进展。然而，应该清醒地认识到，我们现在面临的状况仍然是西强我弱，西方媒体目前仍占据主导权，控制话语权，利用意识形态竭力丑化中

国。要改变这种现状尚需时日，还需要我们做出极大的努力，这既包括重视对外宣传工作，制定外宣工作长远计划，创新对外宣传的方式方法，增强对外宣传的吸引力、亲和力和影响力。同时还要花大力气提高外宣材料的编写和翻译质量，善于用国外公众易于理解和接受的语言和形式，提高国际传播的能力和效果。”（衡孝军，2011:2）

今天政治、经济、科学技术、文化日趋全球化，我国也不断地深化改革开放政策，国家“引进来”“走出去”双管齐下。应用翻译界应紧跟时代步伐，要把国外先进的科学文化知识译介给国内，使我国能够吸收和引进当代世界先进的科学文化成果，使我们紧跟国际科技发展的步伐，进而增强我国的经济实力。与此同时，应用翻译界紧跟国家对外宣传的步伐，发挥应用翻译在我国对外政治、经济、科技、文化等方面合作的桥梁作用，积极主动地把我国在政治、经济、科技、文化方面的先进理念和成果翻译介绍给世界，使国外能够及时、详尽、准确、真实地了解我国在这些方面的现状。

思维与应用翻译

第一节

多种思维形式与应用翻译

翻译研究“……今后的研究应重点探讨抽象思维、形象思维和灵感思维在各类文体翻译中的活动规律，深入研究推理论证结构和描述显象结构的特征和形成过程。另外还应用对比的方法研究译者跟原文作者思维活动的异同，以揭示译者思维的特殊规律。”（杨自俭，1999：15）而在我们的外语教学中，“外语学习到一定程度，其主要障碍已不在语言本身，而在于对所学语言的社会文化知识的了解程度，以及在此基础上对所学语言思想内容进行分析、推论、评价等思维能力。”（许卉艳，1997）基于以上两点，我们认为，有必要研究一下应用翻译实践中译者的思维特征，应用翻译的过程也是译者展现其多重思维能力的过程。

1. 应用翻译中的创造性思维

所谓创新或创造指的是人首次获取崭新的精神成果和物质成果的行为，其中可见创新和创造的本质是新和独特。而创造性思维顾名思义，一则思，二则创，是指人们在创造发明和科学发现的过程中，产生出新的思维成果，是一种创造新事物或发现新规律的思维方式。

应用翻译是一种思维和语言的活动，它是从形式到内容，从语音到语义，从形象到逻辑，从达意到传情，从语言到文化的多层次、多方位的语际转换过程。而语言又是历史长期发展的产物，一切发达的语言都有其丰富的词汇和严密的语法结构，同时，不同的语言在语音、词汇、语法、修辞等方面又各有特点。译者如果简单机械地复制原文的语言形式，那么最终只能导致表达不通顺、不贴切、不流畅、不符合译文的语言规范，因此要顺利地实现语际转换并非易事。应用翻译是一种艰辛的、富有创造性的脑力劳动，因为究其本质而言，对原语各种文本的理解和表达本身多多少少是一种再创造、再创新。然而需要指出的是应用翻译这种创造性的脑力劳动又有别于其他的发明和创造，应用翻译中的创造性不是抛开原作语言所表达的思想内容而自由发挥、为所欲为，而是以原作的语言为基础，受制于该语言所表达的思想内容，译者若不发挥其积极思维、不发挥其创造性思维是无法把握住原作者思维的脉络，是难以透过原作语言理解原作的思想内容的。

2. 应用翻译中的逻辑思维

语言是思维的物质外壳，同时语言只是思维的一种材料。思维离不开材料，构成思维模式和进行思维活动的材料可分为两种，一是实物材料，二是符号材料。语言只是符号材料的一种，具体体现为抽象的概念——词语，它通过音、形、意的结合成系统的储存于人脑的皮层细胞内，参与人们的思维活动。应用翻译也是一种思维活动，不管科技文本、事务性文本，还是外宣文本的翻译都是译者思维的转换过程，在这一过程中同样不可缺少各种实物材料和符号材料。

在各种应用文本的翻译过程中思维总体上讲，应属于以概念、判断、推理、论证来反映客观规律的抽象思维。那么反映这个认识过程及其结果的语言必然是抽象的、概括的，其思维过程也是非常严密的。进而在应用翻译过程中译者的思维形式也主要是抽象思维、逻辑思维，“两种语言的翻译以逻辑思维为基础。”（朱星，1979：23）即译者运用他所掌握的语法概念来判断各种文本中词与词、句子与句子之间的联系，以推断语义，构建文本的总体的语义结构，而判断、推断、构建的过程实质上也就是应用翻译时对原文的理解过程。应用翻译实践告诉我

们，“理解原著的过程是一个十分复杂的过程，一般来说，是一个语义辨认、语法分析和逻辑分析三者相互作用的过程。要辨认清楚各种概念的确切含义，运用判断与推理的方法，理顺各种概念之间的逻辑关系。概念反映客观事物一般的、本质的特征，而判断则可以帮助译者辨明事物的属性。运用概念和判断，译者就能避免在翻译过程中产生不合乎事理逻辑或让专业人士不知所云等弊病。既然原著的语言结构是一种推理的结构，其词与词之间，词组与词组之间，句子与句子之间，段落与段落之间，必然存在着内在的、合乎逻辑规律的联系。也就是说，每个句子的各个单词，每个段落的各个句子，说明每个中心议题的各个段落都不是孤立的，它们彼此之间的组合都受到逻辑思维的支配。因此，通过语义辨认与语法分析，从揣摩、理解到真正掌握原著作者的原著全文中逻辑思维活动，是确切理解原著的关键。而要掌握原著作者在原著中反映出来的逻辑思维活动及其行文的逻辑关系，就必须了解原著内容所涉及的各种学科的知识。”（凌宗顶，摘自《科技翻译论著集萃》，1994：287）由此看来，要完成应用翻译任务，除了语法、语义、修辞知识以外，译者还得从篇章层次理解原著，即要把握住篇章层次的逻辑关系（体裁逻辑、结构逻辑），事理逻辑也是译者所必须掌握的，译者必须运用所掌握的应用文本所涉及的专业知识以及相关领域的知识，否则就不能进行正确的判断和推理。请看科技翻译中的例证：

① В самом деле, на чём держатся Земля и планеты?

译文1：那么，究竟是什么支撑着地球和行星呢？

译文2：那么，究竟是什么支撑着地球和其他行星呢？

较之译1，译2概念明确，理清种概念和属概念之别，避免概念含混不清。

② Защита действует на отключение повреждённого элемента.

译文1：保护装置作用于断开出现故障元件。

译文2：保护装置的作用是断开出现故障元件。

较之译1，译2判断周密恰当，译文组织合理，行文合乎逻辑。

③ Сущность выщелачивания руд заключается в том, что в предварительно взрыхленный взрывным способом массив руды закачивается жидкий растворитель, который циркулирует в нём и растворяет золото. Насыщенный раствор откачивается на поверхность, здесь из него различными способами извлекают золото, после чего он снова нагнетается в руду.

矿石浸出法的要点是，先以爆破法震松矿体，然后向矿体内注入溶剂，溶剂在矿体内循环并溶解金，最后将饱和的溶液汲至地面，再以不同的方法从溶液中提取金。此后，又把溶液注入矿体，进行下一个循环。

通过对比可以发现，译者根据事理逻辑添加“先……然后……最后……此后……又……”使整个句段连成一个整体，动作衔接紧密，而“进行下一个循环”已与原文的个别词语无关，它是从整体上由全句、整个句群（包括段落）乃至篇章上下的逻辑关系而决定的。

3. 应用翻译中的形象思维

应用文本体裁繁多，应用翻译是对原作所描述的各种信息的解码，这种解码主要借助于概念、判断和推理，所以说译者的思维从主体上说属于抽象思维和逻辑思维。但是并非说应用文本从原则上排斥形象性或对应应用文本的理解形象思维不重要。对具体物质和现象进行分析是人们认识事物的组成部分，而语言的形象往往有助于表达概念化的思想。任何抽象的理性思维都离不开直观所得到的感性认识（实物材料），况且语言有时不仅表达概念信息，更重要的是它还可以表达一定的形象信息。科技文本、事务性文本以及外宣文本中都含有形象成分，所以应用翻译也需要发挥形象思维。应用翻译过程中往往不只是一种思维在起作用，而是两种（或多种）思维方式共同发挥作用。应用翻译的过程中既离不开概念、判断和推理所构成的逻辑思维

方式,又不排除形象、联想、摹拟及创造的成分,离不开形象思维。

就拿译者在科技翻译中的形象思维为例,黄忠廉教授曾专门写文章研究科技翻译中的形象思维。他认为,“在科技翻译中贯穿感受与体验全过程的想象在译者的理解中占非常重要的位置。所以科技翻译中形象思维的本质是想象。作为译者理解中形象主要是再造性想象,其次才是创造性想象。译者的再造性想象由原作的普遍表象直接唤起,是据脑中已有形象的库存而再造相应形象(译语形象)的过程。再造性形象除了再现原作所思所想的事物外,它还在能动的理解中进行了新整合,故具有一定的创造性。

想象,就其心理机制来说,离不开记忆和联想等心理机能。任何想象都需要从记忆中提取表象素材才能进行活动。译者能理解原作,要凭借语言中介,把符号转换为意象,根据语言描述的提示,调动大脑储存的感性材料来加以重新组合。语言符号是第二信号,它能刺激译者的想象,全仗译者脑中有相当的表象材料的有机配合,若无表象储备,再造想象便成了无源之水。”(黄忠廉,摘自《科技翻译论著集萃》,1994:110)在应用翻译实践也确实如此,如在翻译技术性文本、科普文本、科技产品的宣传、地区对外的宣传、旅游文本、事务性文本时,这些文本中也会使用一些描述性语言,这些语言手段不仅仅在表达一些概念信息,而且更重要的是,这些描述性的语言还可以在译者头脑中诱发种种静态的或动态的形象,如:

T-образное соединение (T形连接), V-образное соединение (V形连接), U-образный болт (U形螺栓)。

Учёные во всём мире давно доказали, что нужно тщательно обдумывать всякое вмешательство человека в природу. Ведь и нашему потомству нужна зелень, чистая вода, пение птиц – вся красота Земли.

世界各国科学家早就指出,必须周密地考虑人类对大自然的各种影响。因为我们的子孙后代也需要山清水秀,鸟语花香——风景优美,环境宜人。

应用翻译工作者进行形象思维要具备三个要素:一是对原文的解码能力;二是自觉运用形象思维的意识;三是自己头脑中不同领域和不同专业的形象积累。一般说来译者储存在大脑中的各种形象素材(生活和工作实践中所积累的实物、图片、图像等形象)越丰富,应用翻译时形象思维的能力就越强,所以应用翻译工作者就要去积极体验生活。如果条件允许,译者不妨去翻译对象实地去考察,去旅游景点,去民俗村,去车间,下工地,深入科研院所,去了解对外宣传的对象,了解事务性文本中所涉及的实物,科技文本中技术设备的构造、操作的方法、工艺流程等,尽可能地获取第一手的感性材料,在记忆里储存大量的实物材料。

4. 应用翻译中的辐合思维和发散思维

应用翻译中的辐合思维指的是在翻译实践中译者遵循单一的模式归一地求取对某词或某句的翻译,其思维过程的显著特点就是思维活动明确指向目的地,即明确地指向对某词或某句的译文。而应用翻译中的发散思维则与辐合思维截然相反,一般它都假定一个词或句有多种译法,这时译者思维的方向朝外分散,尽量去寻找各种可能合适的、正确的译文。在应用翻译实践中,这两种思维是紧密相连的,应用翻译作为一种创造性的活动固然要进行尽可能多的联想,需要提出多种假设的或可能的译法,事实上创造过程并非到此终止,它还需要根据一定的翻译标准,从诸多的译文中选择一种更合理的、更贴近于原文的译文,或经过译者自己的评价、批判,如发挥自己的形象思维进行形象检索,看一看译文中的形象是否与原应用文本中的形象相一致;发挥自己的逻辑思维,看一看译文中前后的逻辑衔接是否紧密,有没有出现逻辑脱节或前后自相矛盾。总之,发散是为了更准确地辐合,而辐合则是发散的目的和归宿。

5. 应用翻译与思维灵活性

思维迅速地、轻易地从一类对象转变到另一类内容相隔很远的对象的能力,被称之为思维的灵活性。相反,思维缺乏这种能力,就称之为思维的惰性、刻板、僵化或者呆滞。应用翻译中译者思维的灵活性一般体现在以下几方面:一是翻译时转移经验的能力。“翻译中经常